

# 基于语料库的“中西方英雄主义”对比

于磊健, 倪佳琪

大连外国语大学, 辽宁 大连

收稿日期: 2022年9月7日; 录用日期: 2022年9月30日; 发布日期: 2022年10月10日

## 摘要

本研究基于语料库来分析《红星照耀中国》和《老人与海》所表达的英雄主义, 进而分析“中西方英雄主义”的差异。研究发现《红星照耀中国》主要体现的是集体英雄主义, 而《老人与海》表达的是个人英雄主义, 得出中西方所倾向的英雄主义的不同。围绕“英雄主义”这一主题有大量文献研究, 但大多是就某一英雄主义单独论述, 借文学作品将两种英雄主义进行对比的研究占比很少, 几乎也没有基于语料库进行对比分析英雄主义的研究分析。借此, 本研究通过语料库进行分析, 除了能够详细准确地对比“中西方英雄主义”, 同时也提供了研究分析英雄主义的一种手段方法, 通过语料库的辅助, 而非单一的理论论述, 以此在已有研究内容的基础上丰富研究内容。

## 关键词

集体英雄主义, 个人英雄主义, 语料库, 比较

# A Comparison of “Chinese-Western Heroism” Based on the Corpus

Leijian Yu, Jiaqi Ni

Dalian University of Foreign Languages, Dalian Liaoning

Received: Sep. 7<sup>th</sup>, 2022; accepted: Sep. 30<sup>th</sup>, 2022; published: Oct. 10<sup>th</sup>, 2022

## Abstract

This study is based on the corpus to analyze the heroism expressed in *The Red Star over China* and *the Old Man and the Sea*, and then to analyze the differences between “Chinese and Western heroism”. The study found that “*Red Star over China*” mainly reflects collective heroism, while “*The Old Man and the Sea*” expresses individual heroism, drawing the different heroism favored by China and the West. There are a large number of literature studies on the theme of “heroism”, but most of them are discussed on a certain heroism alone. The number of studies comparing the two

kinds of heroism by literature works is very small, and there is almost no comparative analysis of heroism based on the corpus. In this way, this study's analysis through the corpus, in addition to the detailed and accurate comparison of "Chinese and Western heroism", but also provides a means to study and analyze the heroism, through the corpus assistance, rather than a single theoretical discussion, so as to enrich the research content on the basis of the existing research content.

## Keywords

Collective Heroism, Individual Heroism, Corpus, Comparison

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 文献综述与理论基础

### 1.1. 相关研究述评

“英雄主义”主题的大量文献中, 论述单一英雄主义的文献占大多数。[1]陈镐, 许子健(2021)对美国个人英雄主义在文化作品中的主要内涵体现进行论述, 并提出个人英雄主义的不足之处。[2]路文忠(2005)诠释了集体英雄主义的内涵, 分析了发扬集体英雄主义的时代意义, 传承及发展。

少量研究分析“中西方英雄主义”的对比。[3]李弋菲(2015)以影视作品为分析材料是从概念和表达形式来进行对比分析中西方英雄主义的异同之处; [4]肖旭(2010)对《三国演义》与《老人与海》作品中的人物进行分析来对比阐述中西方英雄主义的各自特点。

通过语料库进行此主题的研究几乎没有, 缺少数据支撑, 单以文字理论叙述, 说服力较弱。本研究解决这一问题, 通过语料库辅助, 对比《红星照耀中国》与《老人与海》的人物形象, 以此对比分析各自所表达的英雄主义, 增强说服力。

### 1.2. 理论基础——英雄主义

[3]《辞海》中关于“英雄主义”的解释是: “英雄主义”指的是一种永恒的精神和行为, 是一个人凭直觉去完成一项任务, 这项任务有着非常重大的意义, 而且展现了一个人的勇气、力量、良好的品质和帮助他人的善心。(李弋菲, 2015)由于历史, 文化, 地域的不同, 中西方所倾向的英雄主义也各有不同。[5]如陈独秀所说: “西洋民族以个人为本位, 东洋民族以家族为本位”(潘天强, 2007)本研究将通过语料库, 对比分析所选文学作品所体现的英雄主义。

## 2. 研究设计

### 2.1. 研究问题

本研究基于语料库, 以两本文学著作作为研究材料, 旨在回答“中西方英雄主义”的有何异同之处?

### 2.2. 研究方法

本研究通过语料库 AntConc 进行文本分析。[6] AntConc 基本功能就是从庞大的语料中检索提取某个词语或短语的所有词条, 可以实现对固定词和词组的检索, 检索结果可以根据 sort 功能排序, 也可以对搜索条件进行设定(context)。(王春艳, 2009)运用语料库软件 AntConc 对文本进行提取, 语境共现、关键

词、词频等检索, 有利于把握文章内容, 准确分析人物形象, 使本研究所分析的结论更有说服力。

### 2.3. 自建语料库

本文以《红星照耀中国》(*Red Star over China*)和《老人与海》(*The Old Man and the Sea*)作为研究所需的语料库。《红星照耀中国》是美国记者埃德加·斯诺所著的纪实文学作品, 以一个西方人的视角用亲切生动又不失真的语言真实记录了红军生活, 其被译为 20 多种语言, 闻名世界; 《老人与海》是美国作家海明威写的一篇中篇小说, 在 1954 年又获得诺贝尔文学奖, 其奠定了海明威在世界文学中的突出地位。二者有一定的文学地位, 对人们有一定的实际意义, 同样都是出自西方人视角, 能够控制一定变量因素, 准确进行分析研究。

### 2.4. 研究步骤

1) 将对应文本导入语料库前, 进行简单的文本整理。2) 导入语料库后, 进行索引, 对文本提取, 检索关键字, 词频(Concordance、Word List、Keyword List)。3) 对于步骤 2 的有关数据, 必要情况下, 导出 Excel 表格, 进而对两个作品的人物分析进行分析。

### 2.5. 研究结果

#### 2.5.1. 《红星照耀中国》——红军人物分析

对于《红星照耀中国》进行关键词检索, 并以关键性进行从高到低排序, 选取前 20 个关键性高的关键词。

Table 1. Keyword list of *Red Star over China*

表 1. 《红星照耀中国》的关键词表

Rank	Freq	Keyness (LL4)	Effect (DICE)	Keyword
1	738	+257.18	0.0107	army
2	805	+257.14	0.0117	red
3	5064	+211.82	0.0712	of
4	417	+151.72	0.0061	China
5	394	+143.35	0.0057	Chinese
6	821	+140.82	0.0119	by
7	408	+138.01	0.006	reds
8	289	+105.11	0.0042	soviet
9	260	+94.55	0.0038	communist
10	254	+92.37	0.0037	kuomintang
11	479	+90.37	0.007	which
12	234	+85.09	0.0034	Japanese
13	232	+84.36	0.0034	troops
14	3054	+82.92	0.0436	in
15	226	+82.18	0.0033	chiang
16	596	+81.21	0.0087	an
17	210	+76.36	0.0031	nanking
18	206	+74.9	0.003	ch
19	230	+74.34	0.0034	party
20	193	+70.17	0.0028	political

见表 1 可知, 居于前位的是 army、red、China 等倾向于红军的词汇, 体现出本作品的主要人物是红军, 叙述集体形象。以此, 对“Red Army”进行索引, 结果显示 378 行。通过分析“Red Army”的搭配词, 关联词等可直接和间接分析红军这一人物形象。

**Table 2.** Examples of the Red Army image expression

**表 2.** 红军的部分形象表达例子

	对象	可分析搭配词	可分析关联词	部分例句	人物形象
直接分析	Red Army	made/provide/help.....		*...wooden bench, two iron dispatch boxes, maps by Red Army...	平易近人, 亲力亲为, 没有所谓的阶级之分。
	Red Army	fight		* fight back to home... * ...with the Reds, whose slogans—"Chinese must not fight Chinese!"	勇毅, 忠诚爱国, 团结互助。
间接分析	Red Army	choose/take/like...		*...choose/take/joined/cooperate the Red Army... * ...really like the Red Army...	与群众生死相依、患难与共、艰苦奋斗的精神。
	Red Army		White Army	*The masses hate the White Army; they love the Red... *The White Army fights for the gentry and the landlords; The Red Army fight for their homeland...	待民亲和, 与民友善, 团结一心。

见表 2: 集体英雄主义, 是主张个人从属于社会, 个人利益应当服从集团、民族和国家利益的一种思想理论, 是一种精神, 最高标准是一切言论和行动符合人民群众的集体利益。红军正是体现出追求集体目标, 服从集体领导, 注重团队的利益, 将个人利益放后, 甘于奉献, 以集体利益为重, 为家国而战, 以人民为先, 将个人放在最后。

### 2.5.2. 《老人与海》——圣地亚哥人物分析

对于《老人与海》进行关键词检索, 并以关键性进行从高到低排序, 选取前 20 个关键性高的关键词。

**Table 3.** Keyword list of *The Old Man and the Sea*

**表 3.** 《老人与海》的关键词表

Rank	Freq	Keyness (LL4)	Effect (DICE)	Keyword
1	1162	+1356.49	0.0785	he
2	285	+1025.66	0.0207	fish
3	266	+493.45	0.0192	man
4	248	+463.35	0.018	old
5	165	+391.23	0.012	thought
6	138	+308.14	0.0101	line
7	100	+291.57	0.0073	boy
8	106	+271.39	0.0077	water
9	456	+263.2	0.032	his
10	493	+254.44	0.0344	it

## Continued

11	193	+253.66	0.014	you
12	189	+247.78	0.0137	said
13	229	+227.64	0.0165	him
14	90	+223.28	0.0066	hand
15	173	+194.9	0.0125	now
16	48	+172.39	0.0035	skiff
17	46	+165.21	0.0034	shark
18	507	+135.4	0.0349	i
19	44	+123.51	0.0032	sea
20	35	+116.91	0.0026	aloud

见表 3 可知, 居于首位的是“he”, 依次为“fish”“man”“old”, 联系作品背景可知本作品主要人物是圣地亚哥, 叙述个人形象。对“he”进行索引, 结果显示 1162 行, 对“the old man”进行索引, 结果显示 202 行。

通过分析 with “he”、“the old man”的搭配词, 关联词等可直接和间接分析红军这一人物形象。

**Table 4.** Examples of the Old Man image expression

**表 4.** 老人的部分形象表达例子

	对象	可分析 搭配词	可分析 关联词	部分例句	人物形象
直接分析	the old man	see		*see the lights/see signs/see the fish...	圣地亚哥即使年老, 但内心仍存希冀, 对自己依然自信
	He	hand		*He worked skillfully with the one hand... *He lifted some sea water with his left hand...	圣地亚哥困境中的坚忍、视死如归的决心, 证明自我
	He	again		*But he would pick it up again... *He started to climb again...	圣地亚哥的坚韧, 不屈不挠
间接分析	the old man		sea	*the white peaks of the Islands rising from the sea... *The sun rose thinly from the sea... *The sea had risen considerably...	无际的大海代表着自然和命运, 圣地亚哥虽然孤独一人, 但仍然像海上初升的太阳, 心存希望, 留有追求
	the old man		lions	*The old man was dreaming about the lions... *he waited to see if there would be more lions... *I could sleep and dream about the lions...	狮子象征着力量, 领袖, 代表着圣地亚哥的精神所在、心灵所归, 也说明了其内心的追求和渴望。

见表 4: 个人英雄主义, 是指不突出依靠人民群众的力量, 而强调个人力量而去完成某种社会任务的英雄主义思想和行为。圣地亚哥所体现的即是个人英雄主义, 个人的力量就是最强大的力量。大海, 鲨鱼以及狮子等意向使整部小说更具有深意。《老人与海》中衰朽残年圣地亚哥充沛着个人英雄主义的与自然的对抗, 证明了个体生命的尊严和存在的价值。

### 3. 英雄主义对比分析

无论是集体英雄主义还是个人英雄主义, 它们各自都具备独特的魅力。团结一致的红军, 敢于自然

相争的圣地亚哥, 他们都不畏艰难, 勇敢果断, 即便身处险境也能刚定自若, 应对自如。内心信念感的强大, 虽然他们都无法确切预知最后的结果是胜利还是失败, 但从未气馁和妥协, 依然竭尽全力为了心中的目标, 充满坚定的信念而去争取, 去奋进。而不同之处, 便是倾向问题。集体主义是群体取向, 个人主义倾向个人利益。红军从不是一个人的代名词, 它代表的是团结一心的集体, 而映射到当代生活中, 集体主义体现在一个团体, 团体中的成员之间, 成员与成员之间互帮互助, 互相成就。圣地亚哥所代表的个人英雄主义着重个人利益, 体现个人价值, 以实现个人目标为主要目的。

#### 4. 结语

《红星照耀中国》和《老人与海》他们各自的文学影响力, 他们所体现的价值, 受众有目共睹。二者强调的虽然是不同的英雄主义, 但仍然密不可分, 就像《红星照耀中国》中所强调的是集体英雄主义, 但除此外, 所描述的兵民平等, 农民自由, 不被压迫, 一定程度上就是对个人英雄主义的体现。换一角度出发, 满足了人与人之间的平等自由, 最终得到的就是整体的安定和谐, 集体的利益保障了个人利益, 如果说是否利益突出, 还要看相对的对象。所以, 集体英雄主义与个人英雄主义之间存在着转换, 也能够共存, 而非不能兼容, 只是占得比重, 选择倾向高低不同。当下人类命运共同体, 全世界人民希望的是和平共处, 需要一个能够体现个人价值的带有集体价值的环境, 疫情时代尤为体现, 于此, 中西方彼此融合。所以无论是集体英雄主义还是个人英雄主义, 我们都不能将它们分裂开来, 二者统一, 互为依托。

本研究在借助语料库下阐述了两个文学作品所表达的英雄主义, 有着一定的创新基础, 但是对于人物的分析仍不够全面, 对于数据的体现分析也非绝对正确, 需要继续学习研究, 完善内容, 全面分析。

#### 基金项目

大连外国语大学 2022 年大学生创新创业训练计划(《红星照耀中国》在西方有效传播的文本因素挖掘)项目编号: 202210172E036。

#### 参考文献

- [1] 陈镐, 许子健. 独特的英雄崇拜——美国个人英雄主义[J]. 古今文创, 2021(34): 77-78.
- [2] 路文忠. 革命英雄主义的传承及其时代培育[D]: [硕士学位论文]. 沈阳: 东北师范大学, 2005.
- [3] 李弋菲. 中西方英雄主义的对比分析——以影视作品为例[D]: [硕士学位论文]. 开封: 河南大学, 2015.
- [4] 肖旭. 英雄主义——比较《三国演义》中的关羽与《老人与海》中的圣地亚哥[D]: [硕士学位论文]. 呼和浩特: 内蒙古大学, 2010.
- [5] 潘天强. 论英雄主义——历史观中的光环和阴影[J]. 人文杂志, 2007(3): 20-26.
- [6] 王春艳. 免费绿色软件 AntConc 在外语教学和研究中的应用[J]. 外语电化教学, 2009(1): 45-48+78.